

Aprendiendo con el Pueblo Aché

Técnicas y saberes ancestrales



FUNDACIÓN
**MOISÉS
BERTONI**



TEMBIAPOJEGUAKU'E
PARAGUAI
Reminotatby
Instituto
PARAGUAYO
DE ARTESANÍA



ARTESANÍA
PARAGUAY

TETÄ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL



Aprendiendo con el Pueblo Aché

Técnicas y saberes ancestrales



TEMBIAPOJEGUAKU'E
PARAGUAI
Reminimby
Instituto
PARAGUAYO
DE ARTESANÍA



 TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Ficha técnica

Cita recomendada:

Recalde, C., M. Velázquez y F. Ramírez. 2021. Aprendiendo con el Pueblo Aché. Técnicas y saberes ancestrales. Fundación Moisés Bertoni, Instituto Paraguayo de Artesanía.

Coordinación general: Carmen Recalde

Elaboración de textos: Myriam C. Velázquez

Entrevistas: Fredy Ramírez, Carmen Recalde y Mabel Cardozo Pacheco

Narradores de la etnia Aché: Julia Airagi, Francisco Chachugi, Regina Chedjugi, Pedro Jaguagi, Ambrosio Jaguagi, Marisol Kajagi, Reinaldo Mbejyvgi, Migdonio Mbykagi, Aurora Mbyvangi y Tomasa Torangi.

Colaboradores: Celia Alfonso y Avelina Villalba

Traducción Guaraní-Aché: Francisco Jyrygi y Germino Nuñez

Fotografías: Sixto Fernández, Mabel Cardozo Pacheco, Fredy Ramírez, Sergio Torres, Myriam Velázquez, María Vera, Avelina Villalba, He-Myong Woo y Manuela Figueredo

Diseño y diagramación: Manuela Figueredo

Ilustraciones: Adriana Ramírez Figueredo

Foto de tapa: Regina Chedjugi y Julia Airagi © S. Torres/FMB

Foto de contratapa: Ambrosio Jaguagi © S. Torres/FMB

ISBN: 978-99953-48-19-9

© Fundación Moisés Bertoni para la Conservación de la Naturaleza.
Todos los derechos reservados.

Fundación Moisés Bertoni para la Conservación de la Naturaleza
Prócer Carlos Arguello 208, Asunción, Paraguay.
Tel/fax: +59521 608740/2
Email: mbertoni@mbertoni.org.py
<http://www.mbertoni.org.py>



Contenido

Prólogo	7
Agradecimientos	9
Presentación	11
Referencias bibliográficas	17
Fichas de las artesanías.....	18
1) AICHU, Cartera o bolso.....	20
2) AVÃ, Sombrero.....	22
3) DJAPË, Vara	24
4) DJY'Y, Hacha de piedra.....	26
5) FIGURAS DE ANIMALES EN MADERA.....	28
6) NOKÕ, Cesta o canasta.....	30
7) PIA'Á, Banda para llevar al bebé	32
8) RAYTY, Vasija	34
9) RAWÉ, Estera	36
10) RAWECHÃKÃ, Pantalla.....	38
11) RAWÉ IKÃ, Estuche o bolso para guardar plumas	40
12) RUPY DJIWAGI, Collares con dientes.....	42

ARCO Y FLECHAS	44
13) RAPA, Arco.....	44
14) BERAQUA, Flecha con punta lisa	46
15) RAPIA, Flecha con punta maciza	48
16) WACHÍ, Flecha con punta dentada	50
APRENDEMOS MÁS CON PIKYGI	52

Prólogo

“Aprendiendo con el Pueblo Aché”. Este título ilustra perfectamente el sentimiento y la intención que nos ha empujado a trabajar en este material.

Aprender significa adquirir nuevos conocimientos, incorporar nuevos saberes, nuevas miradas y es sin dudas uno de los grandes placeres de la vida. Implica apertura mental, respeto, reconocimiento del otro, humildad y básicamente muchas ganas de adentrarse en eso que aun no conocemos pero que nos atrae de alguna u otra manera.

La relación de la Fundación Moisés Bertoni con el pueblo aché se ha dado desde la creación misma de nuestra institución. Nuestro objetivo primario de crear y proteger la Reserva del Bosque Mbaracayú a perpetuidad, está muy atada a la propia historia de los aché, pues se trata de su territorio ancestral.

Es por ello que en la propia ley de creación de la Reserva del Mbaracayú, se establece con claridad que el pueblo aché podrá seguir vinculándose al bosque como su propio hogar, como parte de su propia cultura con todo lo que ello implica, como fuente de alimentos y otros recursos, de transmisión de valores culturales intergeneracionales, de espacio vital que le da sentido a su propia vida en comunidad. La relación de los aché con el bosque es profunda y muy especial.

La artesanía aché es parte de ese rico legado cultural y por supuesto está también fuertemente vinculado al bosque, ya sea por los materiales que utilizan y por las propias manifestaciones artísticas que se producen.

No se puede desconocer que en este proceso de transformación cultural que están viviendo las comunidades Aché, muchas manifestaciones culturales corren el riesgo de perderse, lo cual también representa una pérdida para todo el resto de la sociedad.

Es por ello que consideramos de suma importancia el trabajo que viene realizando el Fondo de Artesanía Paraguaya, impulsado por el Instituto Paraguayo de Artesanía (IPA).

Porque además de este rescate cultural, que permite que las nuevas generaciones puedan seguir aprendiendo sobre sus tradiciones, también posibilita que las comunidades puedan generar ingresos genuinos fruto de su trabajo con la artesanía.

La Reserva del Mbaracayú recibe anualmente una cantidad muy importante de turistas y efectivamente buscamos que las personas conozcan, valoren y ayuden a proteger esta belleza natural. Pero al mismo tiempo, queremos aprovechar la oportunidad de las visitas que recibimos para dar a conocer manifestaciones de la rica cultura Aché, en donde claramente la artesanía de los mismos juega un papel importante.

Agrademos la confianza en este trabajo en conjunto que nos permite seguir aprendiendo y disseminando lo aprendido, de manera que este hermoso trabajo de proteger nuestros recursos naturales, esté siempre vinculado también a la creación de valor social y cultural, en este caso especial, directamente con el pueblo Aché.

Yan Speranza

Director Ejecutivo
Fundación Moisés Bertoni

Agradecimientos

Al Instituto Paraguayo de Artesanía por el apoyo financiero de este proyecto.

A los artesanos de la comunidad Arroyo Bandera: Julia Airagi, Francisco Chachugi, Regina Chejugi, Pedro Jaguagi, Ambrosio Jaguagi, Marisol Kajagi, Reinaldo Mbejyvagi, Migdonio Mbykagi, Aurora Mbyvangi y Tomasa Torangi, por compartir sus conocimientos.

Al cacique Benjamin Takuangi por el apoyo brindado, a Tadeo Chejugi por la elaboración del djäpe para esta publicación y a Juliana Fagi por mostrarnos el uso del pia'á .

Al profesor Francisco Jyrygi y al guardaparque de la Reserva Mbaracayú Germino Nuñez, por la traducción al guaraní del idioma aché.

A Sonnia Sanabria, por su aporte al diseño de las actividades didácticas.

A Sergio Ríos, Ernesto Krauczuk y María Vera Jiménez por la identificación de algunas especies de fauna y flora mencionadas en esta publicación.

A Carolina Antúnez por impulsar este proyecto.

A Heidi Goerzen por la revisión del libro.

Presentación

En esta publicación se recopila la información brindada por artesanos de la comunidad Aché de Arroyo Bandera, departamento Canindeyú, para la elaboración de 16 piezas artesanales, propias de su cultura y tradición.

Los achés habitan la región oriental de Paraguay, y se diferencian de otros grupos indígenas por su lengua y cultura distintiva. Si bien el nombre “guayaki” también es utilizado para referirse al pueblo Aché, ellos prefieren autodenominarse “aché”, cuyo significado es “persona”, ya que el término “guayaki”, cuya traducción es “ratón de monte”, es una denominación externa a su cultura que encierra connotaciones ofensivas (Zanardini y Biedermann, 2006).

Los achés son un grupo cazador - recolector y su distribución original comprendía exclusivamente los bosques subtropicales húmedos de la región oriental de Paraguay. Actualmente, existen 6 comunidades (DGECC 2004):

Comunidad	Distrito-Departamento	Superficie (ha)	Población
Ypetimi	Abai-Caazapá	1601	252
Tapy-Puerto Barra	Naranjal-Alto Paraná	850	119
Cerro Morotĩ	San Joaquín-Caaguazú	1358	157
Chupa Pou	Villa Ygatimi-Canindeyú	9500	369
Kue tyvy	Yvy Pytã-Canindeyú	4610	149
Arroyo Bandera	Villa Ygatimi-Canindeyú	800	136

La comunidad Arroyo Bandera está ubicada en el área de amortiguamiento de la Reserva Natural del Bosque Mbaracayú, la cual forma parte de su territorio ancestral y donde realizan, hasta la actualidad, sus actividades de caza y recolección tradicionales amparados por la Ley 112/91.

Desde la creación de la Reserva Mbaracayú en 1991, la Fundación Moisés Bertoni en su papel de administradora de la misma, ha trabajado con la comunidad aché en diversas áreas incluyendo seguridad alimentaria, educación ambiental, turismo e investigación científica. Como resultado de ello, existe una relación estrecha de confianza y colaboración mutua, entre el personal de la Fundación y la comunidad, desde hace más de 20 años.

En el año 2011, la Fundación Moisés Bertoni inició un proceso de trabajo con la comunidad aché de Arroyo Bandera, con el apoyo de AEXCID y Fundación Global Nature, con el objetivo de fortalecer el trabajo de los artesanos y de resguardar su conocimiento tradicional sobre su vida en el bosque. Hasta ese momento, la venta de artesanías se basaba principalmente en arcos, flechas y figuras de madera decorativas, que eran adquiridas por los turistas, durante su visita a la comunidad. Estos productos se confeccionaban de manera ocasional, y/o bajo pedido.

Como resultado del mencionado proyecto, y del posterior funcionamiento del “Mbaracayú Lodge”, un hotel destinado a visitantes ubicado en la Reserva, los artesanos se organizaron de manera de proveer al hotel, de una variada gama de artesanías. Paralelamente, se realizó un trabajo de investigación del conocimiento aché sobre las aves, el cual se publicó con el título “Las aves y el conocimiento tradicional Aché” (Chachugi, 2012).

Debido al interés generado en el público visitante de la Reserva por conocer la cultura aché y, además, siendo testigos de la pérdida del conocimiento tradicional y memoria histórica por parte de las nuevas generaciones (Madroño, 2013), surgió esta propuesta de documentar los procesos de creación de elementos de su cultura.

Como primer paso, se realizó la consulta previa e informada, y posterior socialización a la comunidad. Luego, se realizó un inventario en base al conocimiento existente y a trabajos previos sobre artesanías indígenas como el estudio realizado por Ruiz Casares (2010), el trabajo

Como resultado se obtuvo una lista de 16 piezas a partir de la cual, se desarrollaron los cuestionarios con el fin de conocer los materiales, el proceso de elaboración y los usos de las mismas. Se aclara que esta lista no es exhaustiva, sino que existen otras piezas que forman parte de la cultura aché que serán tratadas en otra publicación.



Se entrevistó a 10 miembros de la comunidad: Julia Airagi (62), Francisco Chachugi (70), Regina Chejugi (74), Pedro Jaguagi (80), Ambrosio Jaguagi (55), Marisol Kajagi (65), Reinaldo Mbejyvagi (29), Migdonio Mbykagi (32), Aurora Mbyvangi (49) y Tomasa Torangi (50).



Entrevistas en la comunidad: De izq. a der.: Carmen Recalde (entrevistadora), Regina Chejugi (artesana), Julia Airagi (artesana), Francisco Chachugi (artesano), Fredy Ramírez (entrevistador) y Francisco Jyrygi (profesor) © S. Torres/FMB

La encuesta incluyó preguntas sobre el nombre en idioma aché de las artesanías y de las diferentes especies e implementos utilizados para la elaboración de las piezas. Además, se les consultó sobre el proceso de elaboración, así como también, los usos ancestrales y actuales.

La grafía de los términos en aché fue revisada por el profesor Francisco Jyrygi y el guardaparque Germino Nuñez, ambos miembros de la comunidad aché. La identificación taxonómica de las especies de flora y fauna utilizadas como materia prima para la elaboración de las artesanías se realizó por medio de la consulta con especialistas en cada área.

También se utilizó como material de consulta de algunos términos y sus significados, el diccionario Aché-Español-Guaraní/ Español-Aché -Guaraní (Aquino Arguello, A. M, 2006).

La información obtenida en las entrevistas se organizó en fichas individuales descriptivas de cada artesanía.

Cada ficha cuenta con un título en formato mayúscula y negrita, ubicado en el margen izquierdo de la página, que corresponde al nombre en aché de la artesanía. Debajo del mismo, se detalla el nombre en español.

La información se presenta en dos secciones: elaboración y usos. En la primera se describen los materiales y el proceso de fabricación de la pieza, y en la segunda sección se mencionan los usos o funcionalidades.

Dentro del texto, las palabras en idioma aché se resaltan en cursiva y negrita. En el caso particular de las especies de plantas y animales, se incluye entre paréntesis, el nombre común en guaraní y/o español y el nombre científico, como se observa en los siguientes ejemplos:

“Para la confección del *nokõ* se utiliza la hoja de la palmera ***toi’í*** (pindó, *Syagrus romanzoffiana*)”.

“En el otro extremo de la flecha, se insertan las plumas de ***taydjã*** (yryvu hu o cuervo negro, *Coragyps atratus*).

La información presentada, se complementa con una ilustración, fotografías de los materiales y del proceso de elaboración de las artesanías.

A partir del análisis de las entrevistas, se observa que todas las piezas incluyen en su elaboración, elementos de la fauna y flora asociada al bosque.

Dentro del grupo de las plantas leñosas, se usa la madera del árbol ***pêpê*** (yvyra pepe o alecrín, *Holocalyx balansae*) para la fabricación del ***rapa*** (arco) y del ***djãpe*** (vara), mientras que para las figuras en madera se aprovecha el ***chĩgy*** (cedro, *Cedrella fissilis*) y el kurupi ka’y (*Sapium haematospermum*).

Otro árbol utilizado es el **pichu kmo'õ** (samu'u, *Ceiba speciosa*) del cual se extrae la fibra para la elaboración de la cuerda del arco y del cordel de los collares.

Una especie muy utilizada, dentro de la cultura aché, es la palmera **toi'f** (pindó, *Syagrus romanzoffiana*), con cuyas hojas confeccionan varias piezas: **nokõ** (cesta), **rawe** (estera), **rawe ikã** (estuche para plumas) y **rawechãkã** (pantalla), mientras que para el **rapa** (arco) se aprovecha la madera del tronco.

Entre las herbáceas, la epidermis de la raíz aérea del **membẽ** (guembe, *Philodendron bipinnatifidum*) se emplea para sujetar la punta de las flechas y atar las plumas en el otro extremo.

Del **kuato** (caraguatá, *Pseudananas sagemarius*) se utilizan las fibras de las hojas para la elaboración de los tejidos del **aichu** (bolso) y del **pia'á** (banda para llevar al bebé). También, para el trenzado del cordel o piolín del **rupy djiwagi** (collar de dientes) y del **rayty** (vasija).

El bambú se aprovecha para el tejido del armazón del **rayty**, mientras que para el caño de las flechas **rapia**, **berakua** y **wachĩ** se utiliza una gramínea similar a una tacuarita.

En cuanto a los animales, un recurso muy utilizado son las plumas de las aves, principalmente **briku** (yryvu ruvicha o cuervo real, *Sarcoramphus papa*) y **taydjã** (yryvu hũ o cuervo negro, *Coragyps atratus*), con las cuales fabrican las flechas.

También se utilizan plumas como ornamento del **avã** (sombrero), cuya base se confecciona con la piel de algunas especies de mamíferos silvestres como **chery** (lobo pe, *Lontra longicaudis*), **mbrevi** (mborevi, *Tapirus terrestris*), **wachu** (Guazu pytã, *Mazama americana*) y **kuaremini** (Kaguare, *Tamandua tetradactyla*).

Se colecta la cera de los panales de abejas nativas **che'i'i** (jate'i, *Meliponidae*) y exóticas **myngatu** (*Apis mellifera*) para recubrir el **rayty** (vasija).

Otros elementos de la fauna utilizados como herramientas cortantes para trabajar la madera son el **tyta** (caracol, *Megalobulimus sp.*) y los dientes del **mbywã** (akutipak, *Cuniculus paca*).

Hacia el final del libro, se encuentra la sección “Aprendemos más con Pikygi”, que incluye cuatro actividades didácticas dirigidas a los niños para que aprendan sobre la cultura aché.

Referencias bibliográficas

Aquino Arguello, A. M. (2006). Aché Javukuaavagi Aché Ñe'engue Ryrú. Diccionario Aché-Español-Guaraní y Español-Aché -Guaraní. Asunción, Paraguay: Facultad de Lenguas Vivas.

Clastres, P. 2001. Crónica de los indios Guayaquíes. Lo que saben los aché, cazadores nómadas del Paraguay. Barcelona, España.

Chachugi, R. 2013. Las aves y el conocimiento tradicional Aché. Fundación Moisés Bertoni, Asunción, Paraguay. 152pp.

DGEEC. 2004. II Censo Nacional Indígena de población y viviendas 2002: Atlas de las Comunidades Indígenas en el Paraguay. Asunción, Paraguay. 567 p.

Hill, K. y M. Hurtado (1996) Aché life history: the ecology and demography of a foraging people. Aldyne de Gruyter. Nueva York.

Ley 112/91 de 27 de junio. Que aprueba y ratifica el convenio para establecer y conservar la Reserva Natural del Bosque del Mbaracayú y la cuenca que lo rodea del río Jejuí, suscrito entre el gobierno de la República del Paraguay, el Sistema de las Naciones Unidas, The Nature Conservancy y la Fundación Moisés Bertoni para la conservación de la naturaleza, en Asunción, el 27 de junio de 1991. <https://www.bacn.gov.py/leyes-paraguayas/2383/>. Consultado el 14/01/2022.

Madroño, A. 2011. Conocimiento tradicional de los indígenas Aché de Mbaracayú sobre las aves del Bosque Atlántico del Paraguay. Suplemento antropológico, Nº. 46, 2, 2011, págs. 317-397.

Susnik, B. 1986. Artesanía Indígena ensayo analítico. Asociación indigenista del Paraguay. San Lorenzo, Paraguay.

Zanardini, J. y W. Biedermann. 2006. Los indígenas del Paraguay. Asunción, Paraguay: Conferencia episcopal italiana, Itaipú Binacional.



Fichas de las artesanías



1) AICHU / Cartera o bolso

Elaboración: se utilizan las fibras de las hojas del **kuato** (caraguatá, *Pseudananas sagenarius*), el cual es muy común en el bosque. A primera hora de la mañana, se colectan las hojas grandes de plantas maduras, se extrae la fibra y se deja secar al sol durante un día. También se utilizan las fibras que se extraen del **pichu kmo'õ** (samu'u, *Ceiba speciosa*). Las mujeres con sus manos, realizan el tejido con estas fibras.

Usos: para guardar caracoles colectados en el monte. El caparazón del caracol, al que se le hace unos agujeros, se usa como una herramienta cortante para fabricar arcos y flechas.

Solo las mujeres utilizan el **aichu**, el cual se sigue usando en la actualidad.



T. Torangi y F. Ramírez ©S. Torres/
FMB



Kuato ©S. Torres/
FMB



Fibras de **pichu kmo'õ** ©S. Torres/
FMB



Aichu

2) AVÃ / Sombrero

Elaboración: se aprovecha la piel o cuero de los animales silvestres que son cazados por su carne. Por ejemplo, de la cría del **brevi** (mborevi o tapir, *Tapirus terrestris*), también de otras especies como **wachu** (guazu pytã o venado, *Mazama americana*), **kuaremini** (kaguare u oso melero, *Tamandua tetradactyla*) y **chery** (lobo pe o lobito de río, *Lontra longicaudis*) y algunos animales domésticos como el **bepurã** (caballo, *Equus caballus*) y **achipurã** (vaca, *Bos taurus*).

Para al ornamento del **avã** se utilizan las plumas de algunas aves como **briku** (yryvu ruvicha o cuervo real, *Sarcoramphus papa*) y **gero** (parakáu o loro hablador, *Amazona aestiva*).

Usos: es un elemento que usaban los hombres adultos para el combate ritual denominado **tõmumbu**. Actualmente, ya no tiene este fin, sino que se utiliza dentro del marco educativo de la escuela, para mostrar y enseñar a los niños sobre la cultura aché.



Chery (Lobo pe, *Lontra longicaudis*)
©P. Perez



Avã



Gero (Loro hablador, *Amazona aestiva*) ©F. Ramírez/FMB



Avã

3) DJĀPE / Vara

Elaboración: el **djāpe** es una vara que se fabrica a partir de la madera del árbol **pěpě** (yvya pepe o alecrín, *Holocalyx balansae*), por su dureza. Las herramientas usadas para su fabricación son el hacha y el machete.

Usos: el **djāpe** era usado durante el combate ritual o **tõmumbu**. También, para cazar algunos animales. Actualmente, los cazadores lo usan para capturar diversas presas como: **paywa** (karpincho o carpincho, *Hydrochoerus hydrochaeris*) y **djāpe** (jakare overo o yacaré de hocico ancho, *Caiman latirostris*).



Elaboración de **djāpe**
© M. Cardozo



Tadeo Chejugi con un
djāpe © M. Cardozo



Pěpě (yvya pepe, *Holocalyx balansae*) ©M. Velázquez



Djäpe

4) DJY'Ý / Hacha de piedra

Elaboración: para el mango, se aprovecha la madera del árbol **djechẽ** (guatambú, *Balfourodendron riedelianum*). Para la cabeza del hacha, se usa una piedra que se encuentra en los arroyos. Para darle forma, se lima el borde con una piedra hasta darle el filo necesario.

Para colocar la piedra en el mango, hacen un corte en la madera con un diente de **mbywã** (akutipak o paca, *Cuniculus paca*) hasta lograr el encastre de la piedra.

El proceso de elaboración del hacha lleva aproximadamente una semana y se realiza en días soleados y calurosos, sin humedad en el ambiente.

Usos: para cortar el tronco del **toi'í** (pindó, *Syagrus romazoffiana*) del cual extraen la pulpa y la miel de abeja. Actualmente ya no se usa esta herramienta, habiendo sido reemplazada por el hacha moderna con cabeza de metal, cuyo nombre es **tambe**.



Djechẽ (guatambú, *Balfourodendron riedelianum*) ©M. Velázquez/FMB



Piedra del hacha ©M. Figueredo/FMB



Mbywã (akutipak o paca, *Cuniculus paca*) ©M. Velázquez/FMB



Djy'ý

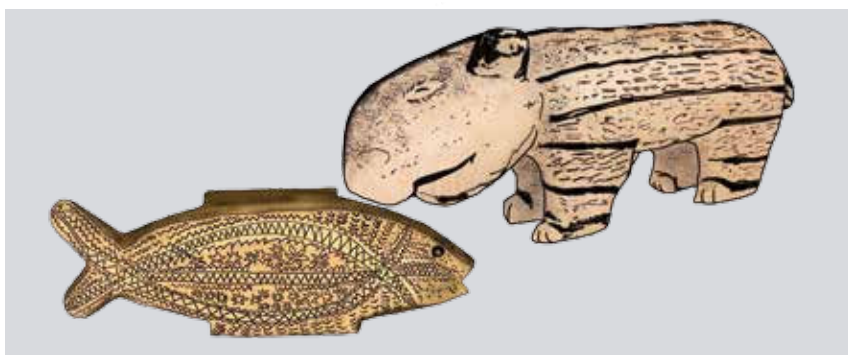
5) FIGURAS DE ANIMALES EN MADERA

Elaboración: se utiliza la madera de los árboles **chĩgy** (ygary o cedro, *Cedrella fissilis*) y kurupi ka'y (*Sapium haemospermum*).

Se eligen preferentemente árboles caídos de estas especies, se corta un pedazo de gran tamaño y se transporta a la comunidad. Allí, se corta en trozos más pequeños que se dejan secar durante varias horas por la tarde. Al día siguiente se empieza a trabajar la madera, con herramientas modernas como machete, escoplo, martillo, cuchillo y lija. Para pintar las figuras, se quema la madera con un hierro caliente.

El piolín o cordel de collares y/o llaveros, se confecciona con fibras del **kuato** (caraguatá, *Pseudananas sagenarius*) o del **pichu kmo'õ** (samu'u, *Ceiba speciosa*).

Usos: no tiene ningún uso tradicional. Estas figuras son fabricadas para la venta al público y están disponibles en la comunidad Arroyo Bandera o bien en la Reserva Mbaracayú.



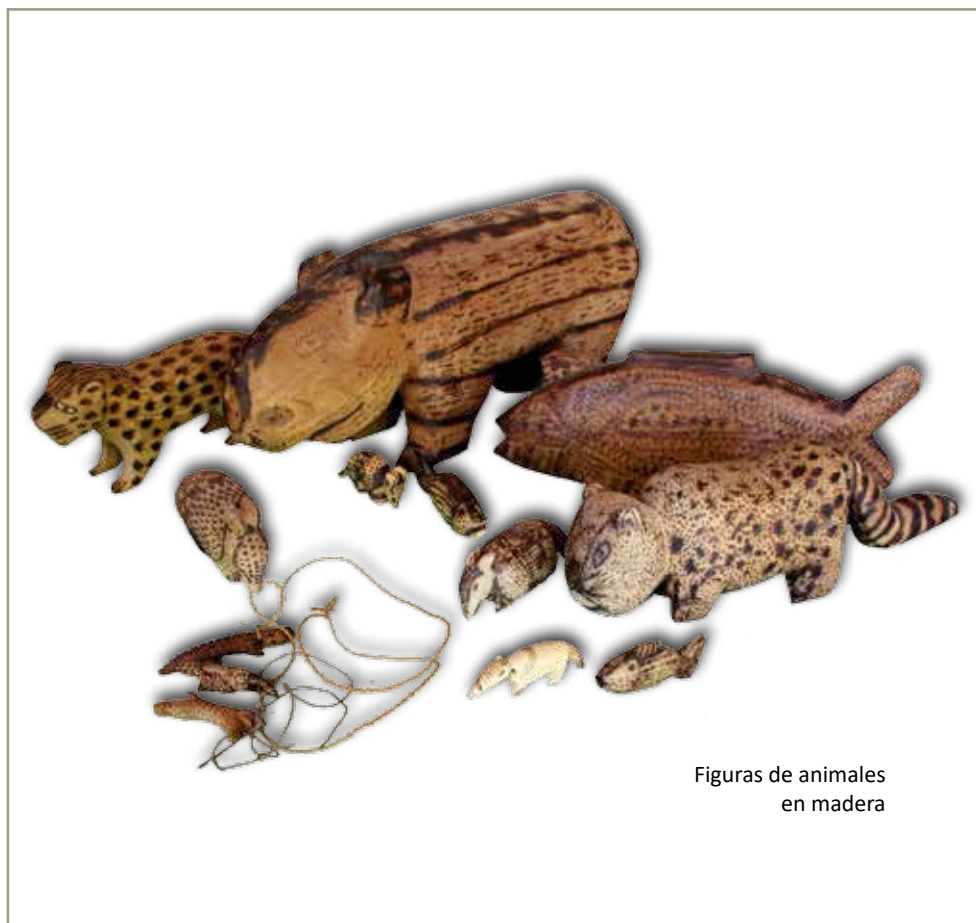
Artesano M. Mbykagi ©S. Torres/
FMB



Chĩgy (ygary o cedro, *Cedrella fissilis*) ©M. Velázquez/FMB



Trabajo en madera
©S. Torres/FMB



Figuras de animales
en madera

6) NOKÕ / Cesta o canasta

Elaboración: se utiliza la hoja de la palmera **toi'í** (pindó, *Syagrus romanzoffiana*). Se elige una planta madura con frutos, de la cual se colectan las hojas nuevas que se encuentran en la zona media de la copa. Con las manos, las mujeres trenzan los folíolos de la hoja de la palmera.

Usos: para transportar carne, frutos y miel. Lo utilizan solamente las mujeres. Se sigue usando en la actualidad con el mismo fin.



Uso del **nokõ** ©M. Velazquez/
FMB



Hoja de **toi'í** (pindo, *Syagrus romanzoffiana*)
©M. Velazquez/FMB



Nokõ

7) PIA'Á / Banda para llevar al bebé

Elaboración: se confecciona utilizando varias especies vegetales, como el **kuato** (caraguatá, *Pseudananas sagenarius*), el **pichu kmo'õ** (samu'u, *Ceiba speciosa*) y el **membë** (güembe, *Philodendron bipinnatifidum*).

Del caraguatá se usan las fibras de las hojas, del güembe se extrae la epidermis o parte externa de la raíz aérea y del samu'u, se utilizan las fibras obtenidas del tronco. Para trenzar las fibras vegetales se utilizan solamente las manos.

Estas plantas son especies comunes en el bosque de la Reserva Mbaracayú. El caraguatá se ubica en el estrato bajo del bosque, mientras que el güembe, al ser una planta epífita que usa como soporte a otras, puede ocupar el estrato medio u alto del bosque.

Las mujeres comienzan a tejer el **pia'á** al inicio de su embarazo, de manera que puedan usarlo luego de dar a luz.

Usos: las madres lo utilizan para llevar a su bebe o niño de corta edad, junto con ellas. Aún se usa en la actualidad.



Juliana Fagi usando un **pia'á**.
© A. Villalba



Kuato (caraguatá, *Pseudananas sagenarius*)
©S. Fernández/FMB



Pia'á

8) RAYTY / Vasija

Elaboración: se utiliza como material una especie de bambú cuyo nombre en aché es **kichí** (tacuarembó, *Chusquea* sp.). Las mujeres tejen con las manos el armazón del recipiente usando este bambú, y luego recubren el exterior con cera que obtienen de los panales de abejas. Para el **gary** (cordel o piolín), se trenzan las fibras de las hojas del **kuato** (caraguatá, *Pseudananas sagenarius*), las fibras del interior del tronco del **pichu kmo'õ** (samu'u, *Ceiba speciosa*) y/o la epidermis del **bupi** (raíz del güembe, *Philodendron bipinnatifidum*).

Usos: las mujeres usaban para guardar **kraku** (pulpa de la palmera pindó, *Syagrus romanzoffiana*). Actualmente el **rayty** ya no se usa, en su reemplazo se utilizan recipientes de aluminio como cacerolas y ollas.



Kraku o pulpa del **toi'y** (pindó, *Syagrus romanzoffiana*) ©He-Myong Woo



Rayty ©M. Velazquez/
FMB



Rayty

9) RAWE / Estera

Elaboración: se utiliza una hoja grande de un ejemplar maduro de la palmera **toi'i** (pindó, *Syagrus romanzoffiana*). Las mujeres realizan el trenzado de los folíolos con las manos.

Usos: la estera se coloca sobre el suelo, donde hombres, mujeres y niños se acuestan para descansar. Es muy utilizado por las madres para dormir junto a sus hijos. También se usa para cubrir a las personas fallecidas.



J. Airagi y R. Chejugi con un **rawe**
©S. Torres/FMB



Hoja del **toi'i** (pindó,
Syagrus romanzoffiana)
©M. Velazquez/FMB



R. Chejugi trenzando el
toi'i ©M. Velazquez/FMB



Rawe

10) RAWECHÃKÃ / Pantalla

Elaboración: para el cuerpo de la pantalla se utiliza la hoja de la palmera **toi'í** (pindó, *Syagrus romanzoffiana*). Se colectan las hojas y se dejan secar por aproximadamente un día, antes del trenzado.

Para la terminación del borde del **rawechãkã**, las mujeres trenzan las fibras de las hojas del **kuato** (caraguatá, *Pseudananas sagenarius*), del **pichu kmo'õ** (samu'u, *Ceiba speciosa*) y/o del **bupi**, que es el nombre en aché de la raíz del **membẽ** (güembe, *Philodendron bipinnatifidum*).

Usos: para prender fuego, espantar insectos y como abanico, en los días calurosos.



Hoja del **toi'í** (pindó, *Syagrus romanzoffiana*) ©M. Velazquez/FMB



Bupi (raíz) del **membẽ** (güembe, *Philodendron bipinnatifidum*) ©M. Velazquez/FMB



Epidermis de **bupi** ©M. Velazquez/FMB



Rawechākā

11) RAWE IKÃ / Estuche o bolso para guardar plumas

Elaboración: se utilizan las hojas de ejemplares maduros de la palmera **toi'í** (pindó, *Syagrus romanzoffiana*). Las hojas se dejan secar al sol durante el día y luego se procede a realizar el tejido con las manos.

Usos: para guardar y transportar las plumas de aves como, por ejemplo, **briku** (yryvu ruvicha o cuervo real, *Sarcoramphus papa*) y **taydjã** (yryvu hũ o cuervo negro, *Coragyps atratus*,). Estas plumas se guardan para luego ser usadas en la fabricación de las flechas.

Esta pieza era confeccionada por las mujeres. Actualmente, ya no se utiliza.



R. Chejugi trenzando el **toi'í**
©M. Velazquez/FMB



Rawe ikã con plumas
©M. Velazquez/FMB



Taydjã (yryvu hũ o cuervo negro, *Coragyps atratus*,) ©F. Ramírez/FMB



Rawe ikã

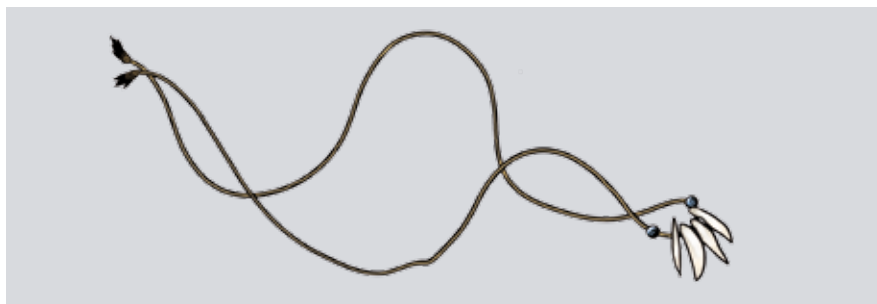
12) RUPY DJIWAGI / Collares con dientes

Elaboración: se utilizan las piezas dentales preferentemente de las siguientes especies: **fa'a** (mono caí o capuchino, *Sapajus cay*), **karẽ** (kuatĩ o coatí, *Nasua nasua*) y **jamo** (jagueté, *Panthera onca*).

Para complementar, se usa una parte del rostro o “pico” de un escarabajo que se denomina en aché **mynda** (picudo, *Rynchosporus sp.*). Esta pieza llamada **mynda pyta** se coloca en el collar, como si fuese una cuenta o mostacilla. Este escarabajo se alimenta de la palmera **toi'í** (pindó, *Syagrus romazoffiana*) y/o del árbol **cha'a** (jacaratiá, *Jacaratia spinosa*) y es allí, donde los achés lo colectan.

Para confeccionar el piolín o cordel, se trenzan las fibras del **kuato** (caraguatá, *Pseudananas sagenarius*) o del **pichu kmo'õ** (samu'u, *Ceiba speciosa*).

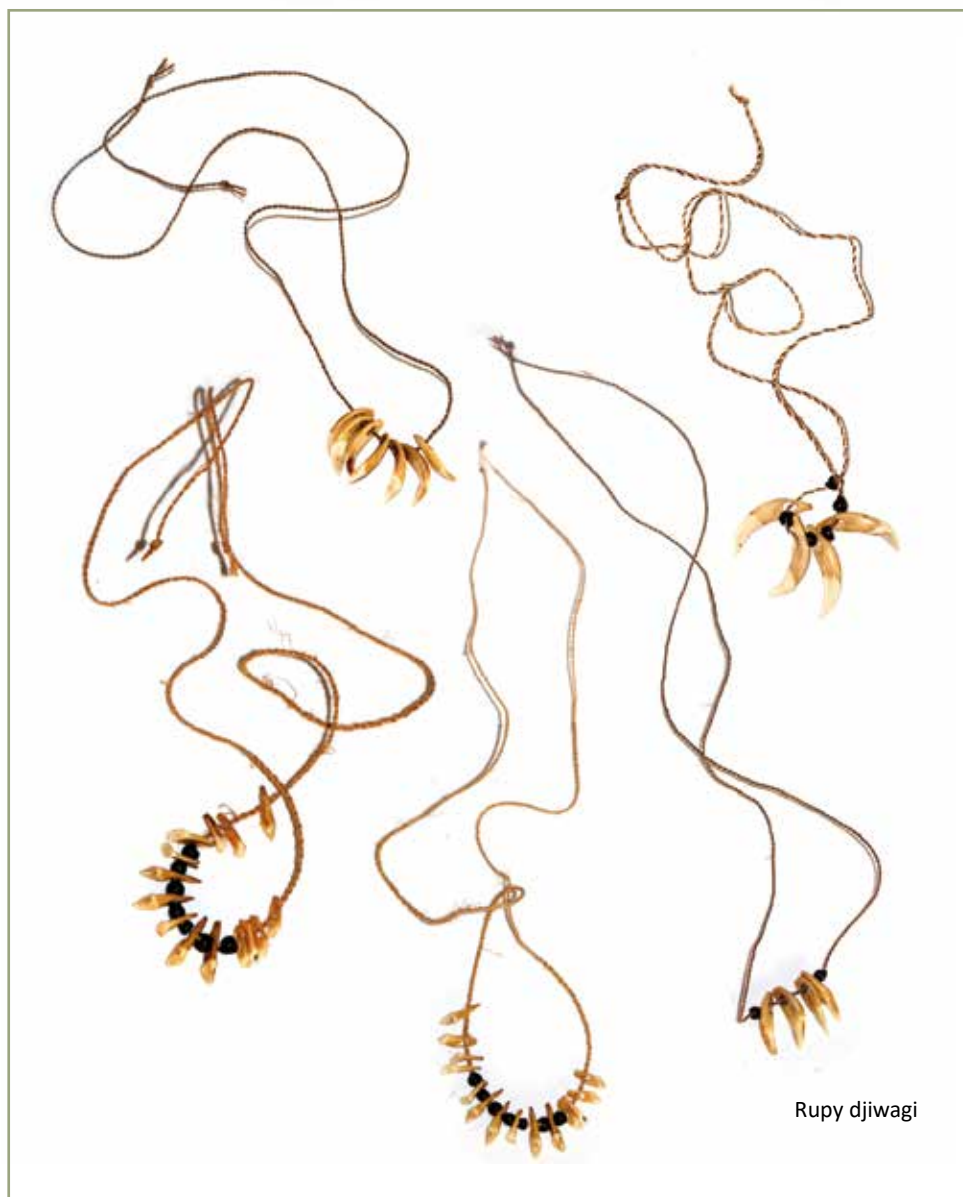
Usos: lo usaban hombres, mujeres y niños como ornamento. Los cazadores adultos mayores usaban collares con dientes de jagueté para demostrar que habían cazado a este animal. Actualmente solo lo usan los abuelos, pero de manera poco frecuente. Se confeccionan casi exclusivamente para la venta.



Fa'a (mono caí, *Sapajus cay*) ©S. Torres/
FMB



Karẽ (kuatĩ, *Nasua nasua*) ©F. Ramírez/
FMB



Rupy djiwagi

ARCO Y FLECHAS

13) RAPA / Arco

Elaboración: para el cuerpo del arco se utiliza un **toipurã** o ejemplar maduro de la palmera **toi'í** (pindó, *Syagrus romanzoffiana*). Se derriba el ejemplar con el **tambe** o hacha de metal y se corta una pieza de aproximadamente 2 m de largo. Con el machete se le da forma y con el caparazón de un **tyta** (caracol, *Megalobulimus sp.*) se lija y se cepilla la madera para darle la terminación deseada.

La cuerda del arco, trenzada por las mujeres, se confecciona con las fibras de **pichu kmo'õ** (samu'u, *Ceiba speciosa*). Estas fibras tienen un nombre específico en aché que es **rivi**, y la cuerda se denomina **pa'ã**.

Usos: es utilizado en la cacería por los hombres. Los niños varones también lo usan para cazar aves.



A. Jaguagi con fibra de **pichu kmo'õ** ©(samu'u, *Ceiba speciosa*) ©S. Torres/FMB



Pichu kmo'õ ©(samu'u, *Ceiba speciosa*) ©M. Velázquez



Toi'í (pindó, *Syagrus romanzoffiana*) ©M. Velázquez/FMB



Rapa

14) BERA KUA / Flecha con punta lisa

Elaboración: para el cuerpo de la flecha, se utiliza una planta que los achés denominan **wycha** (caña de Castilla, *Arundo donax*). Se corta el tallo, se seca al sol y luego se endereza al calor del fuego.

Para fabricar la punta lisa de la flecha, de unos 60 cm de longitud, se usa la madera del árbol **pēpē** (yvyra pepe o alecrín, *Holocalyx balansae*). Para darle filo, se utiliza un cuchillo y el caparazón de un **tyta** (caracol, *Megalobulimus* sp.).

La punta se sujeta al caño de la flecha con una cuerda o piolín fabricado con la epidermis de la raíz del **membē** (*güembe*, *Philodendron bipinnatifidum*). Esta raíz recibe el nombre de **bupi**.

En el otro extremo de la flecha, se insertan las plumas de **briku** (yryvu ruvicha o cuervo real, *Sarcoramphus papa*) o **taydjā** (yryvu hũ o cuervo negro, *Coragyps atratus*). Se usan las plumas de estas aves por su gran tamaño y resistencia.

La longitud total de esta flecha es de aproximadamente 1,8 m.

Usos: este tipo de flecha es utilizada por los hombres para cazar grandes mamíferos como **brevi** (mborevi o tapir, *Tapirus terrestris*) y **jamo** (jaguetaré o jaguetaré, *Panthera onca*).



Plumas ©M. Velázquez/
FMB



A. Jaguagi y **wycha**
(caña de Castilla, *Arundo donax*) ©S. Torres/FMB



Briku (yryvu ruvicha o cuervo real, *Sarcoramphus papa*)
©M. Velázquez/FMB



Berakua

15) RAPIA / Flecha con punta maciza

Elaboración: para el cuerpo de la flecha, se utiliza una planta que los achés denominan **wycha** (caña de Castilla, *Arundo donax*). Se corta el tallo, se seca al sol y luego se endereza al calor del fuego.

La punta de esta flecha se fabrica con la madera del árbol **pěpě** (yvyra pepe o alecrín, *Holocalyx balansae*). La punta, de unos 5 cm, es de forma redondeada, maciza, con una saliente o punta cónica en el centro.

La punta se sujeta al caño de la flecha con una cuerda o piolín fabricado con la epidermis de la raíz del **membě** (*güembe*, *Philodendron bipinnatifidum*). Esta raíz recibe el nombre de **bupí**.

En el otro extremo de la flecha, se insertan las plumas de **briku** (yryvu ruvicha o cuervo real, *Sarcoramphus papa*) o **taydjã** (yryvu hũ o cuervo negro, *Coragyps atratus*).

La longitud total de esta flecha es de aproximadamente 1,2 m.

Usos: este tipo de flecha es utilizada por hombres y niños exclusivamente para cazar aves. Se sigue usando en la actualidad con el mismo fin.



Epidermis del **bupí** (raíz) ©M.
Velázquez/FMB



Membě (*güembe*,
Philodendron bipinnatifidum)
©M. Velázquez/FMB



Puntas de flecha **rapia**



Rapia

16) WACHĪ / Flecha con punta dentada

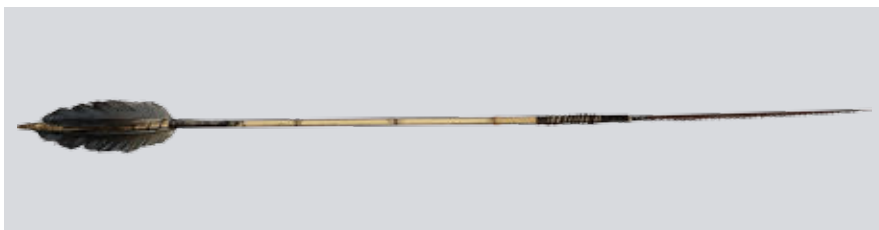
Elaboración: para el cuerpo de la flecha, se utiliza una planta que los achés denominan **wycha** (caña de Castilla, *Arundo donax*). Se corta el tallo, se seca al sol y luego se endereza al calor del fuego.

Para la punta dentada de este tipo de flecha, se usa la madera del árbol **pẽpẽ** (yvya pepe o alecrín, *Holocalyx balansae*).

La punta, de unos 60 cm de longitud, se sujeta al cuerpo de la flecha con una cuerda o piolín fabricado con la epidermis de la raíz del **membẽ** (güembe, *Philodendron bipinnatifidum*). Esta raíz recibe el nombre de **bupi**.

En el otro extremo de la flecha, se insertan las plumas de **briku** (yryvu ruvicha o cuervo real, *Sarcoramphus papa*) o **taydjã** (yryvu hũ o cuervo negro, *Coragyps atratus*). La longitud total de esta flecha es de aproximadamente 1,6 m.

Usos: este tipo de flecha es utilizada por los hombres para cazar mamíferos como **wachu** (guazu pytã o venado, *Mazama americana*), **fa'a** (ka'í o mono capuchino, *Sapajus cay*), **kanje** (kure'i o pecarí de collar, *Pecari tajacu*) y/o **we'e** (tañy katĩ o pecarí labiado, *Tayassu pecari*). Según Chachugi (2012) este tipo de flecha también se usa para matar ciertas especies de aves como pavas de monte y rapaces, pero aclara que, para aves pequeñas, se usa exclusivamente la flecha **rapia**.



Wycha (caña de Castilla, *Arundo donax*)
©S. Fernández



Punta de flecha **wycha** ©M. Velázquez/
FMB



Wachĩ



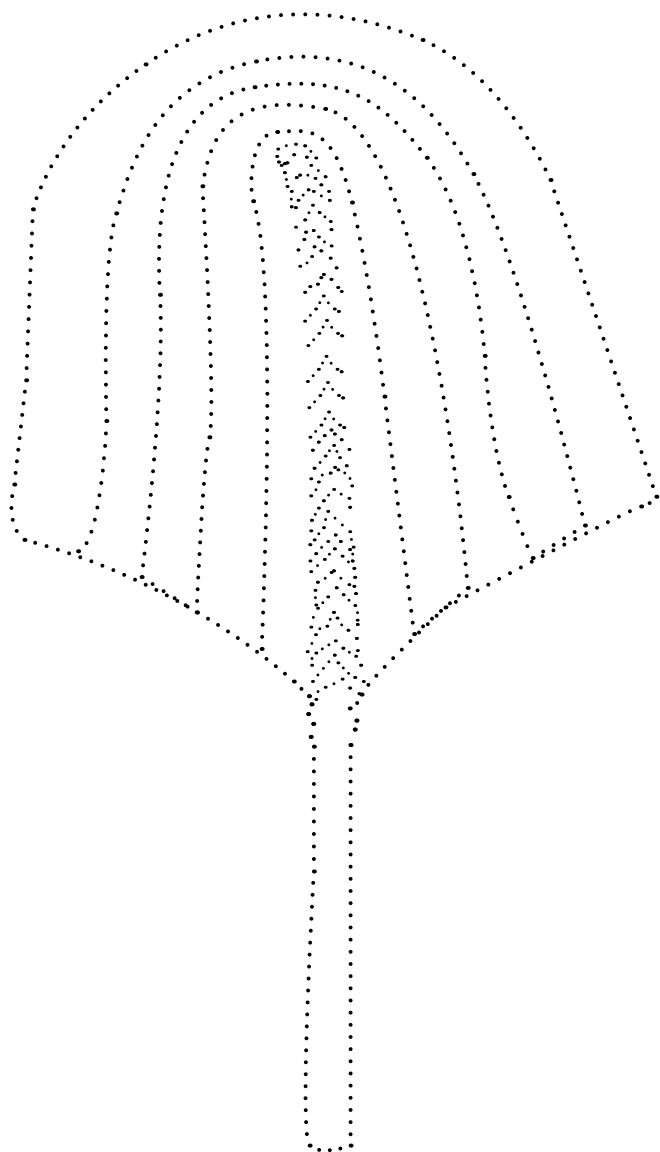
Aprendemos más con Pikygi

Pikygi es una niña aché que vive en la zona de la Reserva Natural Bosque Mbaracayú, tiene la misión de cuidar y vivir en armonía con la naturaleza, con ella aprenderemos sobre su cultura por medio de actividades didácticas.



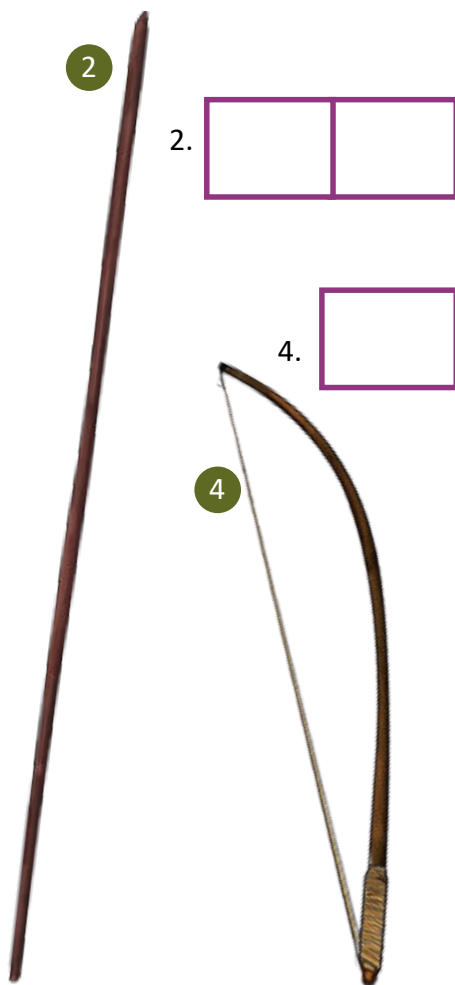
¡Ayuda a Pikygi a descubrir la figura uniendo los puntos!

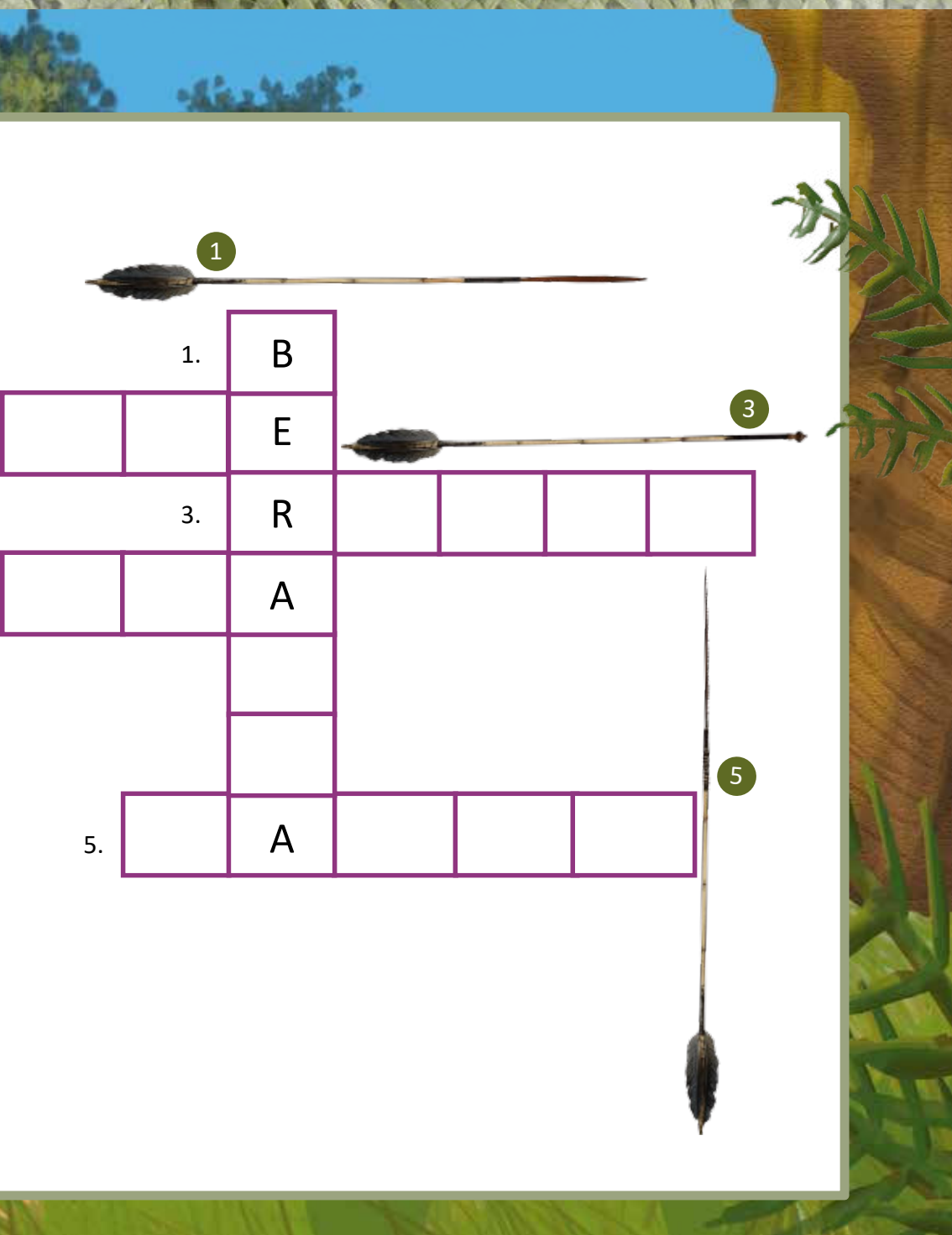
¡UNE LOS PUNTOS!
Descubre la imagen
y colorea



CRUCIGRAMA

¿Qué utilizan los Aché para cazar?.





UNE CON FLECHAS

Aprendemos los nombres en aché de estas piezas.





AICHU

RAWE

DJY`Y

NOKÕ

PIA`Á

RUPY DJIWAGI

AVÃ

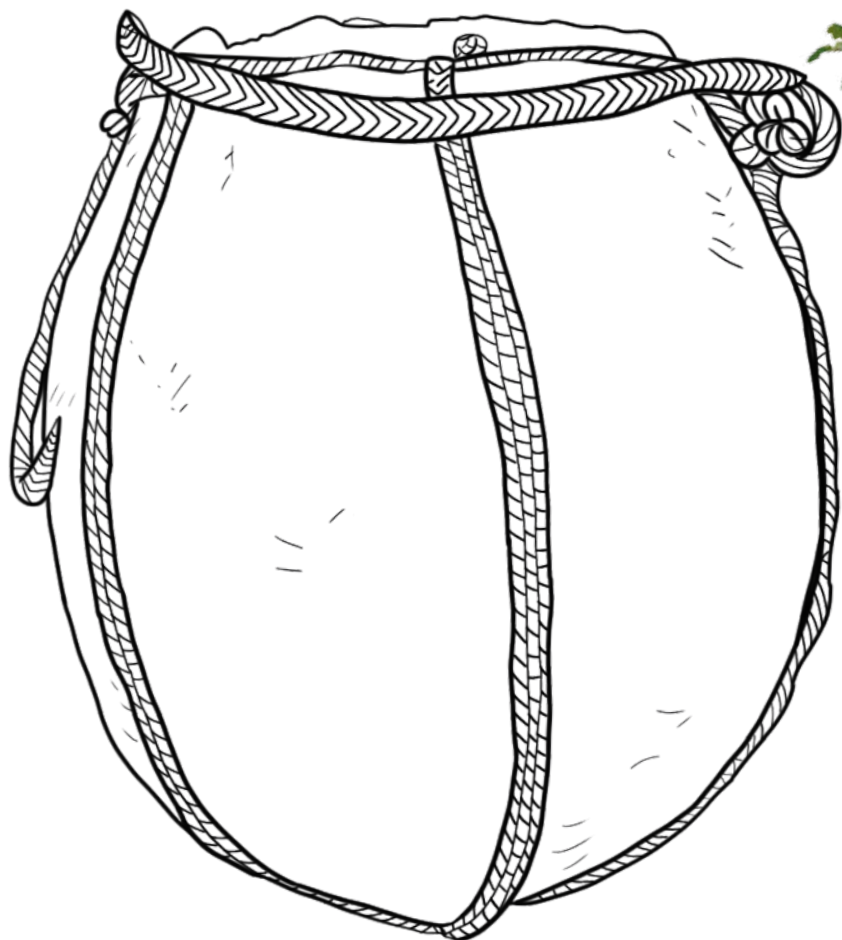


APRENDER PINTANDO

RAYTY

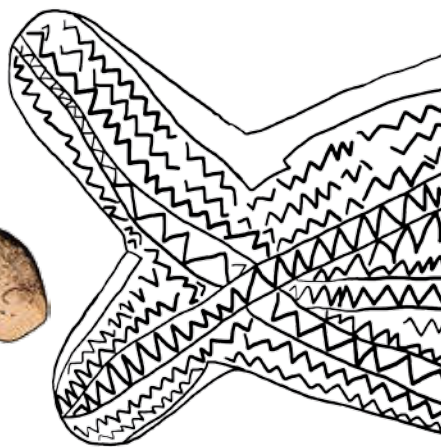
Se teje el armazón del rayty con tacuarembó o **kichí**. Se cubre el exterior con cera de abeja. Para la cuerda, se trenzan las fibras del caraguatá o **kuato**.



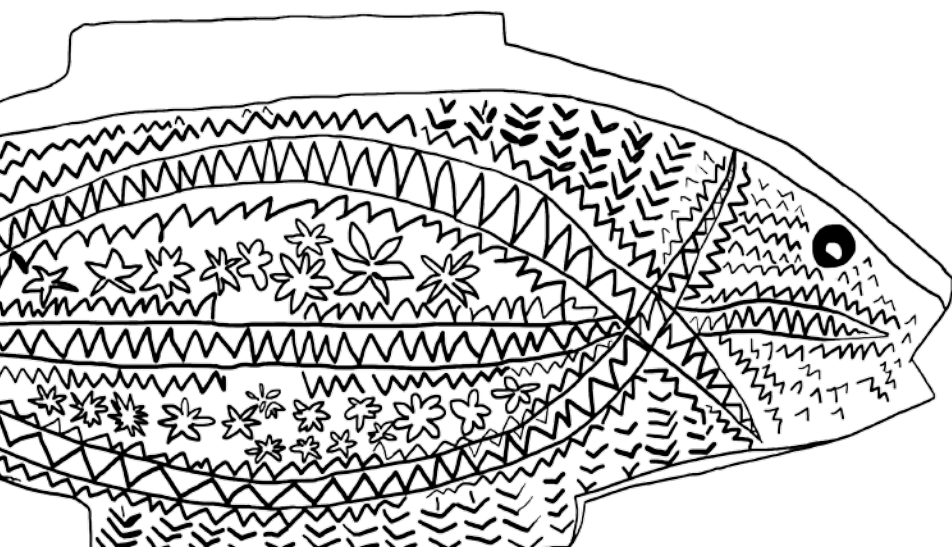


FIGURAS DE ANIMALES EN MADERA

Con madera de cedro o *chĩgy*
fabrican figuras de los animales
que pescan y /o cazan.



APRENDER PINTANDO



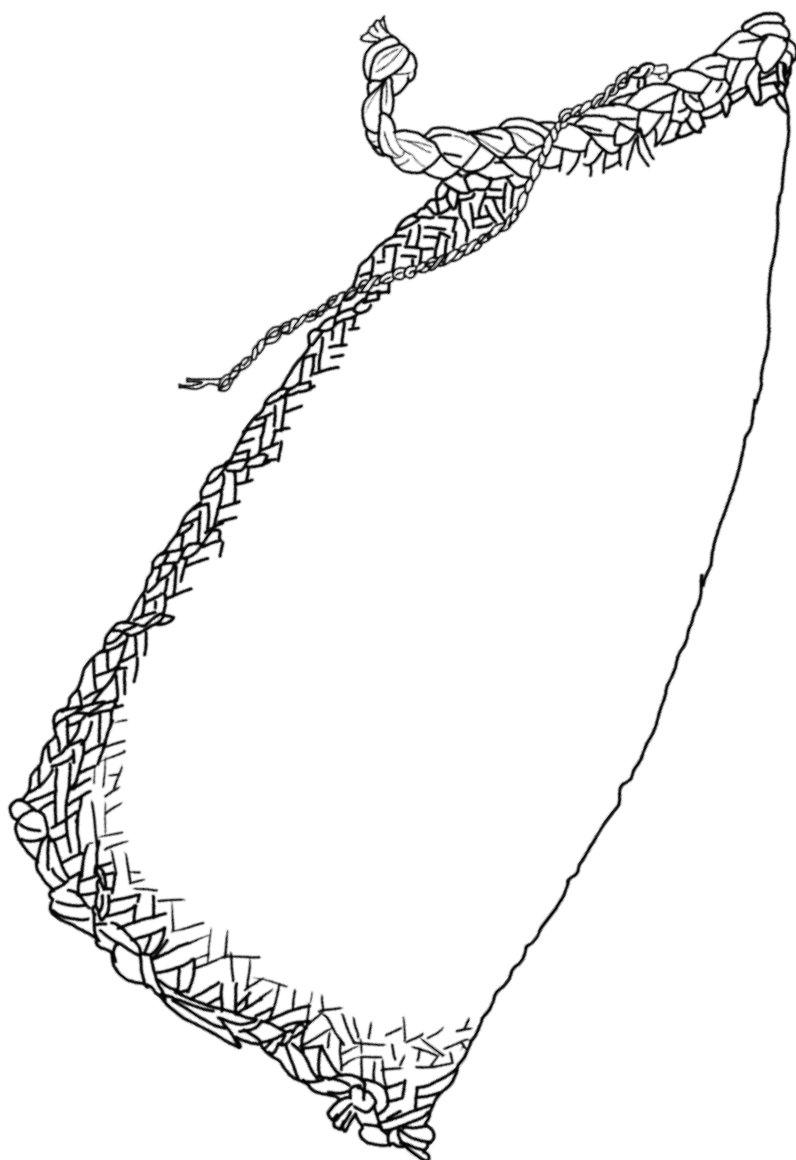
APRENDER PINTANDO

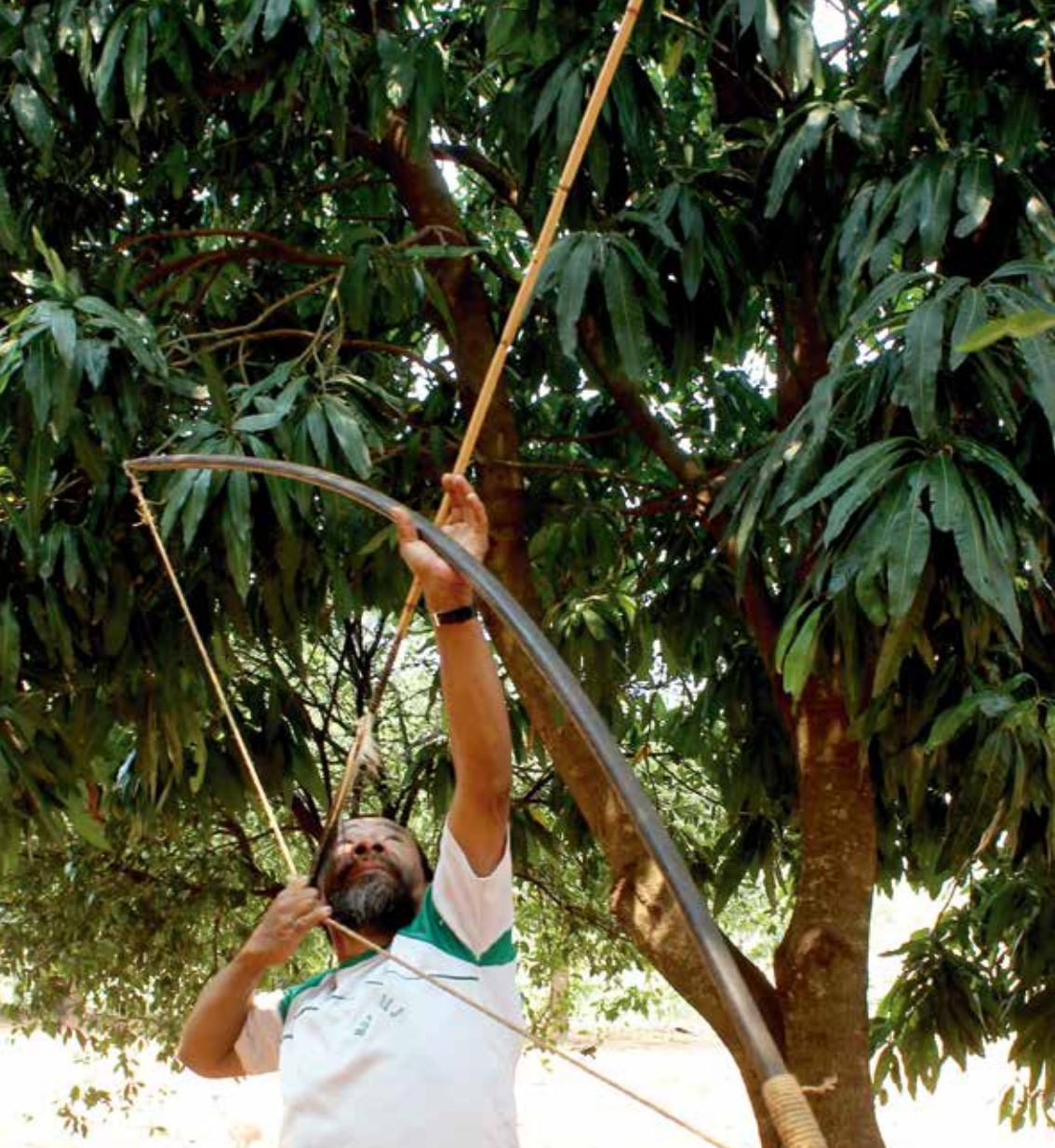
RAWE IKÃ

Se confecciona con las hojas maduras de la palmera **toi'í**.

Se usa para guardar las plumas de las aves con las que los achés fabricarán las flechas.







FUNDACIÓN
**MOISÉS
BERTONI**



TEMBIAPOJEGUAKU'E
PARAGUAI
Remimotiby
Instituto
PARAGUAYO
DE ARTESANÍA



 **TETÃ REKUÁI**
 **GOBIERNO NACIONAL**